

LICHT-RAUCH-SIGNAL LIGHT-SMOKE-SIGNAL

Wichtige, allgemeine Informationen und Installationshinweise

- 1 Die SOLAS fordert mindestens zwei Licht-Rauch-Signale, senkrecht zur See montiert. Ein Signal an der Backbord- und ein Signal an der Steuerbordseite der Kommandobrücke des Schiffes.
- 2 Das Licht-Rauch-Signal muss mindestens 5 Meter über der Wasserlinie montiert sein. Die maximale Anbauhöhe der Licht-Rauch-Signale beträgt 100 Meter.
- 3 Es ist darauf zu achten, dass das Licht-Rauch-Signal ungehindert zur Wasseroberfläche fallen kann.
- 4 Der zu verwendende Rettungsring muß ein Mindestgewicht von 4 kg aufweisen. Die Verbindungsleine zum Rettungsring soll eine Länge von mindestens 3,6m haben.
- 5 Bei der Erstmontage ist darauf zu achten, dass das Licht-Rauch-Signal direkt hinter oder seitlich des Rettungsringes montiert wird.
- 6 Das Licht-Rauch-Signal hat eine begrenzte Lebensdauer. Verfallsdatum siehe Kennzeichnung auf dem Gerät.

Anbauanweisung

- 1 Bei den Lichteinheiten die Transportsicherung entfernen (senkrecht nach unten herausziehen). Funktionsüberprüfung durch Umdrehen der Lichteinheit. Achtung: Die Lichteinheit funktioniert nur ohne Transportsicherung und in senkrechter Position.
- 2 Die Lichteinheiten in die dafür vorgesehenen Öffnungen des Licht-Rauch-Signals fest einschrauben.
- 3 Licht-Rauch-Signal an der Aussenseite der Kommandobrücken-Reling befestigen. Möglichst einen vibrationsarmen Befestigungspunkt wählen. Mit Rettungsringrutsche: Halterungswinkel an die Aussenseite der Rettungsringrutsche befestigen. Gerät an die Halterungswinkel schrauben.
- 4 Rettungsring in Halterung einhängen (4). Oder Rettungsring in Rutsche einlegen und durch Arretierungsstange festsetzen (4.1).
- 5 Verbindungsleine des Rettungsringes (mind. 3,6 m) mit der Reissleine des Licht-Rauch-Signals verknoten. Der Sicherungsclip der Reissleine darf zu keinem Zeitpunkt starkem Zug ausgesetzt sein! Das Licht-Rauch-Signal könnte sonst ungewollt auslösen.

Technische Daten:

Montagehöhe: mind. 5m / max. 100m
Gewicht Rettungsring: mind. 4 kg
Verbindungsleine: mind. 3,6 m

Comet PainsWessex

Important general information and fitting instructions

- 1 According to SOLAS two Light-Smoke Signals are required, vertically mounted facing seawards. One signal has to be installed on port and one on starboard of ship's bridge.
- 2 The Light-Smoke-Signal has to be fixed minimum 5 metres above water line. Maximum mounting height to be 100 metres.
- 3 Ensure the signal has a clear, unhindered drop to the surface of the sea.
- 4 The signal is to be used with a lifebuoy of minimum 4 kgs. A connection-line of minimum 3,60 metres is to be attached to the lifebuoy.
- 5 For first installation ensure the signal is mounted directly behind or to the side of the lifebuoy.
- 6 The signal is limited in lifetime after which it has to be replaced. Please note date label on the device.

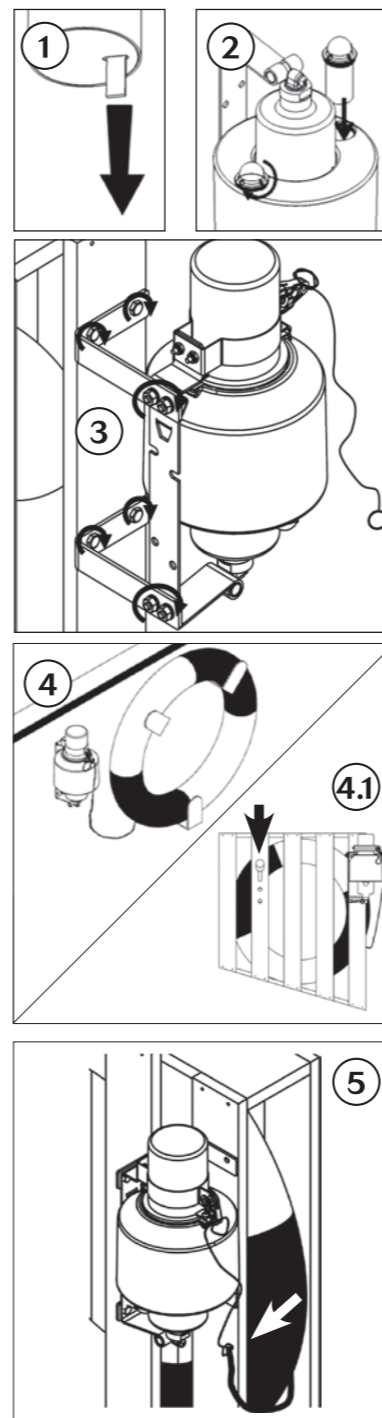
MOUNTING INSTRUCTION

- 1 Remove transit tag from base of light units. Check lights work by inverting units. Note: Lights only operate when upright and without transit tags.
- 2 Screw lights firmly into their holders in the float.
- 3 Fasten mounting bracket on outside of bridge wing bulwarks. Select mounting point to avoid vibration as much as possible. With Lifebuoy shute –fasten the right angled brackets on outboard side of lifebuoy shute. Screw mounting bracket to right angled brackets.
- 4 Install lifebuoy into bracket (4). Or-install lifebuoy into shute and fix by locking pin.(4.1)
- 5 Tie the connection line of the lifebuoy to the pull cord of the Light Smoke signal. (Minimum 3.6m of line)
Avoid at any time applying strong tension on the safety clip of the pull cord. Danger of unintended release of signal.

Technical data:

Mounting height: min. 5 m / max. 100 m
Weight of lifebuoy: min. 4 kgs
Connection line min. 3,6 m

CE 0589 Zugelassen / Approved / Approuvé / Aprobado
SOLAS 1974 Resolution MSC81(70).
BAM-P1-0596, 0589-P1-0619;
Comet Art. No. 9181600 Light-Smoke-Signal MED BGV-422.012 0736
Art. No. 9181700 Smoke Signal MED BGV-422.011
Pains Wessex Item No. 9537800 Manoverboard MK9 MED BGV-422.013
Item No. 9538350 BuoySmoke MK9 MED BGV-422.014



Informations générales importantes et instructions de montage

- 1 Selon la convention SOLAS, deux signaux lumineux et fumigènes, montés verticalement du côté mer sont nécessaires.
Un signal doit être installé du côté babord et un autre du côté tribord de la passerelle du navire.
- 2 Le signal lumineux et fumigène doit être monté au moins à 5m au-dessus de l'eau. La hauteur maximale de montage étant de 100m.
- 3 Bien vérifier que le signal lumineux et fumigène peut atteindre librement la surface de l'eau.
- 4 Le signal doit être utilisé avec une bouée d'un poids minimal de 4kg. Le cordon de raccordement à la bouée doit avoir une longueur minimale de 3,6m.
- 5 Lors de la première installation, s'assurer que le signal lumineux et fumigène est monté soit directement derrière, soit à côté de la bouée de sauvetage.
- 6 La signal lumineux et fumigène a une durée de vie limitée après quoi il doit être remplacé. Merci de voir l'étiquette d'expiration sur l'appareil.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

- 1 Enlever les bandes de transit de la base des lampes. Vérifier que les lampes fonctionnent en les retournant. Note : Les lampes ne fonctionnent qu'en position verticale vers le haut et sans les bandes de transit.
- 2 Visser les lampes fermement à l'intérieur de leurs logements dans le flotteur.
- 3 Attacher le support sur l'extérieur du bastingage de la passerelle. Choisir l'emplacement du montage pour éviter au maximum les vibrations.
En cas de compartiment à bouée, fixer les équerres sur le côté extérieur du compartiment. Visser le support de montage aux équerres.
- 4 Positionner la bouée sur son support (4). En cas de compartiment, placer la bouée à l'intérieur et bloquer à l'aide de la goupille (4.1).
- 5 Nouer la ligne de raccordement de la bouée au cordon du signal lumineux et fumigène (minimum 3,6m de ligne)
Eviter à tout moment d'exercer une forte traction sur le clip de sécurité du cordon. Risque de déclenchement involontaire du signal.

Spécifications techniques :

Hauteur de montage : Mini 5m / Maxi 100m
Poids de la bouée : Mini 4kg
Ligne de raccordement : Mini 3,6m

SIGNAL LUMINEUX ET FUMIGÈNE BOYA DE LUZ Y HUMO

Información general e instrucciones de instalación

- 1 De acuerdo con la normativa SOLAS, se requieren dos boyas de luz y humo instaladas verticalmente y hacia el mar. Una debe ser instalada a babor y la otra en el lado de estribor del puente del buque.
- 2 La boya de luz y humo debe colocarse como mínimo a 5 metros por encima del nivel del agua. La altura máxima de colocación es de 100 metros.
- 3 Asegúrese de que la boya podrá caer libremente y sin obstáculos a la superficie del agua.
- 4 Deberá utilizarse junto con un salvavidas de 4 kg de peso mínimo. La línea de enlace deberá tener como mínimo 3.60 metros.
- 5 En una primera instalación, asegúrese de que la boya este colocada detrás del aro salvavidas o detrás de éste.
- 6 La boya tiene una fecha de caducidad tras la cual deberá ser sustituida. Esta fecha está indicada en una etiqueta en el producto.

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

- 1 Quite la clavija metálica de protección de embalaje de las luces. Compruebe que las luces funcionan dándoles la vuelta. Nota: las luces sólo funcionarán cuando estén en posición vertical y sin las chapas provisionales.
- 2 Enrosque las luces en los orificios destinados para ello con firmeza.
- 3 Coloque el soporte sujeto fuera del alerón del puente. Seleccione el lugar de colocación para evitar el todo lo posible la vibración. Para los salvavidas en cajoneras, sujete el soporte en la parte exterior de la cajonera. Enrosque el soporte de la boya al soporte de ángulo recto de la cajonera.
- 4 Coloque el salvavidas en el soporte (4). En caso de cajonera del aro salvavidas, coloque el aro salvavidas en el cajón fijándolo con el pasador de retención (4.1).
- 5 Ate la línea de enlace del salvavidas a la cuerda de activación de la boya (mínimo 3.6 metros de línea). Evite en todo momento excesiva tensión en la pinza de seguridad de la cuerda de activación. Existe peligro de que la boya se libere accidentalmente.

Datos técnicos:

Altura de montaje: 5m mínimo / 100m máximo
Peso aro salvavidas: 4 kg al menos
Cuerda de enlace: 3,6 m al menos

Manufactured by Drew Marine Signal and Safety Germany GmbH, Vieländer Weg 147, 27574 Bremerhaven, Germany Tel: +49(0)4713930

For information and sales contact Drew Marine Signal & Safety UK Ltd., Langstone Technology Park, Langstone Road, Havant, Hampshire, PO9 1SA UK Tel: +44 (0)2392 415700. E: info@signalandsafety.com

www.signalandsafety.com

71816004000
Issue 5 11/2014

BEDIENUNGSANLEITUNG

- 1 Im Mann-über-Bord-Fall Rettungsring über Bord werfen. Das Signal wird automatisch ausgelöst.
- 2 Mit Rettungsringrutsche: Arretierungsstange ziehen. Durch das Gewicht des Rettungsring wird das Signal automatisch ausgelöst.

Das Signal produziert für 15 Minuten einen dichten, orangen Rauch und leuchtet für mindestens 2 Stunden bei einer Lichtstärke von 2 Candela.

OPERATING INSTRUCTIONS

- 1 In case of a man overboard, throw lifebuoy overboard and the signal will be released automatically.
- 2 Attached to Lifebuoy shute: Remove pin and weight of lifebuoy will automatically release the signal.

Signal produces dense orange smoke for 15 minutes and white lights for 2 hours at 2 candela minimum.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

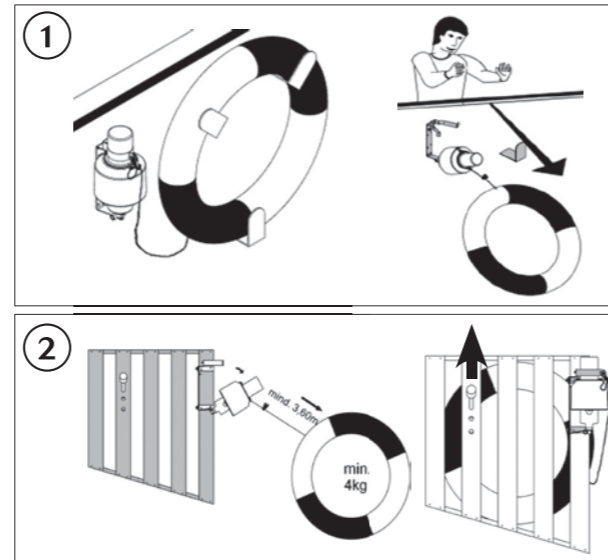
- 1 En cas d'homme à la mer, jeter la bouée par-dessus bord et le signal sera déclenché automatiquement.
- 2 En cas de compartiment à bouée : Enlever la goupille et le poids de la bouée libèrera automatiquement le signal.

Le signal lumineux et fumigène produit une fumée dense orange pendant 15mn et des lumières blanches pendant 2 heures à 2 candela minimum.

INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

- 1 En caso de hombre al agua, arroje el salvavidas por la borda y la señal se liberará automáticamente.
- 2 Aro salvavidas en cajonera: retire el pasador de retención y el peso del salvavidas liberará automáticamente la señal.

La señal produce humo denso naranja durante 15 minutos y luz blanca durante 2 horas con 2 candelas mínimo.



LICHTTEST

- 1 Über seine gesamte Laufzeit ist dieses Signal wartungsfrei.
- 2 Eine jährliche Überprüfung der Lichter ist nicht notwendig.
Die Lichteinheiten (LED) sind mit einem Neigungsschalter und einer Lithium Batterie ausgerüstet. Sie bleiben so lange „AUS“ bis sich das Signal in einer aufrechter Position befindet.
- 4 Im Falle eines Lichttests: Lichteinheit vorsichtig aus dem Schwimmkörper herausschrauben, umdrehen und in eine senkrechte Position bringen, um das Licht einzuschalten. Lichteinheit wieder zurück in das Gerät schrauben. Achtung: Lichteinheit nicht fallenlassen.

TESTING THE LIGHTS

- 1 The signal is designed to be 'fit and forget' for it's entire service life.
- 2 Annual testing of lights is not required.
- 3 The LED lights are operated by a lithium battery and a tilt switch. They will remain 'OFF' until the signal is turned upright.
- 4 If a light test is required. Each light unit can be carefully unscrewed and removed from the holder in the float. Hold unit upright to turn the light on. Screw units firmly back into holders. Take care not to drop the lights!

TEST DES LUMIERES

- 1 Le signal lumineux et fumigène a été conçu pour ne pas nécessiter de maintenance pendant sa période complète de validité.
- 2 Un test annuel des lampes n'est pas requis.
- 3 Les lampes LED sont alimentées par une batterie au lithium et un commutateur d'inclinaison. Elles resteront éteintes tant que le signal ne sera pas en position verticale vers le haut.
- 4 Si un contrôle des lumières est nécessaire. Chaque lampe peut être prudemment dévissé et enlevé de son logement dans le flotteur. Tenir la lampe verticalement vers le haut pour allumer la lumière. Puis revisser les lampes fermement dans leurs logements. Attention de ne pas les faire tomber !

PARA PROBAR LAS LUCES

- 1 Esta señal está diseñada para ser "posicionada y olvidada" durante su periodo de vida establecido.
- 2 No requiere prueba anual alguna de sus luces.
- 3 Las luces de LED tienen una batería de Litio con un sensor de inclinación. Las luces permanecerán apagadas hasta que se dé la vuelta al dispositivo.
- 4 Si fuera necesaria una comprobación de luces, cada unidad puede ser cuidadosamente desenroscada y retirada de los orificios. Poner el dispositivo en posición vertical para que se encienda la luz. Enrosque las luces a sus orificios. ¡Atención! No deje caer las luces.